

FICHA DE LA ASIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: Traducción Italiano C4 Código: 22525
Tipo: <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 6 horas/alumno: 150
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 8
Curso: 4º Cuatrimestre: Segundo
Área: Traducción e interpretación

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

- Profundización de los conocimientos adquiridos en los tres cursos anteriores
- Adquisición de un método de trabajo sistemático de traducción y análisis textual
- Sensibilización hacia las dificultades contrastivas entre las dos lenguas
- Sensibilización hacia los problemas interculturales
- Adquisición de fluidez y espontaneidad en la redacción del catalán
- Exigencia de producción de un texto que reproduzca no sólo el contenido sino también la función y el valor estilístico del texto de partida.

III. COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLARÁN

Competencia	Indicador específico de la competencia
<i>Competencia traductora</i>	<ul style="list-style-type: none">• entender la intención comunicativa del texto• analizar correctamente el texto de partida• diferenciar y producir textos de géneros diversos• producir un texto que reproduzca el contenido y la expresión del texto de partida.• desarrollar sensibilidad estética hacia los textos producidos por el traductor
<i>Competencia instrumental</i>	<ul style="list-style-type: none">• capacidad de utilizar recursos instrumentales, tecnológicos y humanos para resolver problemas y aumentar el caudal de conocimientos necesarios para traducir
<i>Competencia de fluidez en las relaciones interpersonales</i>	<ul style="list-style-type: none">• capacidad de integrarse en equipos de trabajo• capacidad de reconocimiento y adaptación a la diversidad cultural• capacidad de trabajar en un contexto multicultural
<i>Competencia de capacidad de integración en un entorno multicultural</i>	<ul style="list-style-type: none">• capacidad de buscar y obtener información relativa al tema del texto y a los elementos culturales o aspectos históricos que aparezcan en él.• capacidad de resolver problemas de traducción
<i>Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo</i>	<ul style="list-style-type: none">• capacidad de tomar decisiones relativas a la equivalencia más adecuada• capacidad de razonar críticamente y defender objetivamente las decisiones de traducción adoptadas.

IV. METODOLOGÍA

Se trabajarán textos de distintos perfiles estilísticos y temáticos, de mayor complejidad conceptual que los trabajados en los cursos anteriores (TC1, TC2 y TC3), dedicando especial atención a tratar los siguientes puntos :

- Perfeccionamiento del proceso de comprensión del texto de partida
- Perfeccionamiento del proceso de redacción del texto de llegada
- Recurso sistemático a obras de consulta general, a fin de ampliar los conocimientos relativos al tema de que trate el texto
- Análisis crítico de las obras de consulta, en particular de los diccionarios bilingües
- Identificación de los rasgos estilísticos propios del italiano y del catalán
- Concepción del texto como producto sometido a unas reglas concretas, determinadas por las pautas del género a que pertenece y al uso a que se destine.

Programación de actividades :

- Actividades presenciales : 70 h incluida la evaluación : comentario en clase de las traducciones preparadas previamente por los alumnos
- Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales) : 70 h : preparación de las traducciones que se comentarán en clase
- Actividades autónomas : 10h : lecturas, actividades culturales, recomendación de direcciones electrónicas relacionadas con la traducción.

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

El curso se desarrolla en función de un dossier de textos que los alumnos deben traducir por anticipado para comentar su versión en clase.

El contenido temático de los textos, de carácter variado y nivel de lengua estándar, es de mayor complejidad conceptual y requiere un mayor conocimiento de determinados elementos culturales, históricos, políticos y socioeconómicos de nuestra civilización.

Ocasionalmente podrán utilizarse algunos textos que introducen el estilo narrativo y otros que se traducen en clase sin preparación previa ni diccionarios, así como traducciones ya existentes que se someten colectivamente a análisis crítico y traducción.

VI. EVALUACIÓN

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán i criterios de evaluación	Peso (%)
Traducciones en clase	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de fluidez en las relaciones interpersonales	20%
Ejercicios de traducción individuales	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	30%
Pruebas de traducción en clase	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	50%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba de traducción	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	100%